

双关的翻译

陶 振孝

On the Translation of pun

TAO zhen xiao

〈内容提要〉

即使是翻译的高手，对原文中出现的双关也会感到非常棘手，所以双关的翻译一直是使译者困惑和难以对付之处。本文从双关现象入手，说明双关的种类和特征，以及双关之所以翻译困难的原因之所在，进而通过翻译的实例分析归纳出双关的翻译方法，在翻译可能性的限度中，即翻译的不可能中寻找可能，为学习翻译者提供参考和帮助。

いくらベテランの翻訳者でも、原文に出てきた「掛詞」に対して、手におえない感じがするに違いないであろう。それで、「掛詞」の翻訳はずっと翻訳者を戸惑わせたり困らせたりしているところである。本論文は「掛詞」の現象から手を付け、その種類と特徴及び翻訳の難しい原因の有り方などを説明し、続いて翻訳の実例を挙げて、その訳し方を纏め上げてみた。翻訳可能の限度のなかに、即ち翻訳不可能の中から可能性を探し出して、翻訳学習者に参考を与え、サポートしようと思う。

キーワード：双关 谐音双关 借义双关 并行法 解释法 加注法 替代法

1. 词语的双关现象

1. 1 汉语中的双关.

说到双关，有人认为只不过是一种文字游戏，有人则认为是一种修辞的方法。我取后一种。这种方法运用得好，会使文章生色，能收到意想不到的效果。比如古诗中

- 1) 杨柳青青江水平，闻郎岸上踏歌声，
东边日出西边雨，倒是无晴却有晴。

这里的“晴(qing)”字就是双关语，表面上说的是阴晴的“晴”，因为天空一半出太阳，一半下雨，看来好像没有完全晴天，却出了太阳，还是有晴的部分。如果再和前边的句子“闻郎岸上踏歌声”联系起来，那么这里讲的“qing”则是感情的“情”，说明郎君对我是有情意的。这种借助同音不同字，使词语表达意义更丰富的方法，即双关。

再比如毛泽东的《蝶恋花》中的词句，

- 2) 我失骄杨，君失柳，杨柳轻扬直上重霄九，问讯吴刚何所有？吴刚捧出桂花酒。

这里的“杨”和“柳”都是双关，意义二指。一指“杨花柳絮”；二指“杨开慧和柳直荀”两个人，这样一来无形中丰富了诗词表达的内容，使其赋予了深层的内涵，我们读起来也会更加兴味盎然。

1976年的“四五运动”中，北京的广大市民和群众为了悼念敬爱的周总理，鞭挞万恶的“四人帮”，在天安门广场写下了成千上万的标语和大量的诗歌。其中有一首“江桥谣”，

- 3) 黄浦江上有座桥，江桥腐朽已动摇。江桥摇，眼看要垮掉；请批示，是拆还是烧。

熟悉当时的情况的广大群众都知道这首诗中的“江桥谣”，巧妙地利用了谐音，造成双关，实际是指“江青，张春桥，姚文元”三人，由此看来双关的手法也可以作为一种隐秘的抗争的手段。

在汉语中利用双关最多应该是歇后语，按老百姓的说法，应该叫做俏皮话。这样的话能活跃气氛，增加幽默，有时也会让你忍俊不禁，有时会让你喷饭。

带有双关意义的歇后语很多，随手拈来就不少，比如：

- 4) 西望长安——不见家（佳）
- 5) 一连下了三个月雨——少晴（情）
- 6) 十八文钱两边分——九文（久闻）九文（久闻）
- 7) 打鱼人归家——不在湖（乎）
- 8) 何家嫁给郑家——郑何氏（正合适）

例 4)－8) 引自川瀬正三《歇後語彙論》

这些歇后语，例 4) 中的“不见家”与“不见佳”；例 5) 中的“少晴”与“少情”；例 6) 中的“九文”与“久闻”；例 7) 中的“不在湖”与“不在乎”；例 8) 中的“郑何氏”与“正合适”的发音相似，但是含义完全不同。例 4) 为“看不到自己的家”和“看不见好”；例 5) 是“晴天少”和“缺乏感情”；例 6) “各九文钱”和“久闻大名”；例 7) 是“不在湖上，回家了”和“满不在乎”；例 8) 是“该人为郑何氏”和“刚好合适”。巧妙地运用一音二义的手法，达到了风趣幽默的效果。

1. 2. 日语中的双关

日语中把双关，叫做“掛詞”。它被解释为“利用同音异义使一个词具有二重意义。”一般说明“掛詞”时，常以两个发音相同，意义不同的汉字来表现，日本和歌也常用“掛詞”的手法来表达与和歌主旨不同的意思。常用的“掛詞”如下：

“あき” 飽き・秋，“ひとよ” 一夜・一節，“かれ” 枯れ・離れ，“ふみ” 文・踏み，“ながめ” 長雨・眺め，“まつ” 待つ・松，“あかし” 明かし・明石，“きく” 菊・聞く，“うら” 浦・裏・心（うら），“あふ” 逢ふ・逢坂・葵（あふひ），“おく” 置く・起く，“う” 憂し・浮く・宇治，“かた” 潟・形・難し，“かり” 借り・狩，“しか” 然か・鹿，“なみ” 波・無み，“はる” 春・張る，“ひ” 火・思ひ・恋ひ，“よ” 夜・節・世，“ふる” 降る・経る・古る・振る。¹·

《古今和歌集》中的恋歌就使用“掛詞”，从而使和歌具有了两种意义。

- 9) 逢ふことは雲居はるかに鳴る神の音に聞きつつ恋ひわたるかな

这首和歌中的“なる”是双关语，一个是鸣响的“鳴る”；一个是成为的“なる”，按照前边来读，归纳为“雲居はるかに鳴る神の音”之意；按照后边来读，归纳为“逢ふことははるかになる”，这样一来这首和歌有两个意思，即前者的“彩云深处响惊雷，疑似万里传神音”¹¹与恋爱似乎无关；而后者则成为一首恋歌，“伊人在天边，相逢遥无期，以耳求其讯，思念常绵绵”。这样一来这首和歌的意义就丰富多了。

10) つれづれの長雨にまさる涙川袖のみ濡れて逢ふよしもなし

这首和歌中“ながめ”是双关词，一是“長雨”，一是“眺め”。这样一来就产生两种理解，按照前者应归纳为“つれづれの長雨に増さる川”，和歌所说的意思是“淫雨濡衣袖，河川涨满渡无术”；按照后者应归纳为“つれづれの眺めにまさる涙”，和歌意思是“独思心不爽，相见难兮泪沾裳”。

11) 一人のみながめふるやのつまなれば人をしのぶの草ぞ生ひける

这首和歌中有三处双关，一是“ながめ”，即“長雨”与“眺め”；二是“ふる”“降る”“経る”；三是“しのぶ”“忍ぶ”“偲ぶ”。这样一来这首和歌也就有两种意义，把前者的“長雨”“降る”“忍ぶ”结合在一起是“長雨降るや（古屋）のつま 忍ぶの草ぞおひける”，其意为“漫漫长雨淋老屋，蓬蓬杂草生屋檐”；把后者的“眺め”“経る”“偲ぶ”结合在一起是“一人のみ眺め経る 妻なれば人を偲ぶ”，其意为“独自放眼望，顿生思伊情”。以上足以说明日本的古代人们就很精通这种一语双关的修辞方法，并用以来表达复杂的意义。或者将要表达的意义搞得隐讳含蓄，

日本也有俏皮话，称之为“駄洒落”，同样也一语双关。

12) うどん屋の釜——湯（いう）ばかり

13) 石屋の引越して——重い重い（思い思い）

14) 師走の蛙——寒蛙（考える）

15) 駅の赤帽は——肩が重い（片思い）

16) 薄の禪で——尻を切る（知りきる）

17) 木曾の深山に——木が多い (気が多い)

例 12) - 17) 引自一村山 孚译 刘德有著《日本語の面白さ》

这些日本的俏皮话都是一语双关，例 12) 中的“いうばかり”就有“湯ばかり (尽是汤)”和“言うばかり (光说不练)”两种意思；同样里 13) 中“おもいおもい”为“重い重い (沉啊沉)”和“思い思い (各随己义)”的意思；例 14) 中的“かんがえる”为“寒蛙 (寒冷时的青蛙)”和“考える (思考)”的意思；例 15) 中的“かたがおもい”分别是“肩が重い (肩酸)”和“片思い (单相思)”；例 16) 中的“しりをきる”是“尻を切る (刺屁股)”和“知りきる (一清二楚)”；例 17) 中的“きがおおい”是“木が多い (树多)”和“気が多い (想法多)”，也是两种意思。

以上这些双关语，反映了民众的机智和语言的幽默。由于有这类的语音构造的特点，在本民族的语言交流中能大放异彩，但是如果把它译成另一种语言的话，我们不仅感到困难，而且常为难以传达其韵味而困惑不已。

2. 双关的种类

如上所说，双关即利用词语的多义和同音现象，故意使话语具有双重意义，从而达到幽默风趣，“言”在此，而“意”在彼的效果。那么都有什么样的双关呢？一般把双关分为“谐音双关”和“借义双关”ⁱⁱⁱ两类，

2. 1. 谐音双关

所谓谐音双关前边已经作了很多的描述，其中所举的例子几乎都是谐音双关，即利用词语同音特点，制造的双关。

18) 电线杆上绑鸡毛——好大的掸 (胆) 子

19) 从河南到湖南——南 (难) 上加南 (难)

20) 屏风上贴门神——画 (话) 中有画 (话)

21) 你盐吃的不少——尽管咸 (闲) 事

以上的歇后语，例 18) 中的“dan” (掸/胆)，例 19) 中的“nan” (南/难)，例 20) 中“hua” (画/话)，例 21) 中的“xian” (咸/闲)，都是一音二义，前者为字面所言，后者为实际所要言的内容，真正达到了话里有话的诙谐幽默的效

果。例 18) 意为“好大的鸡毛掸子”和“胆子很大”; 例 19) 意为“南方的南方”和“非常难”; 20) 意为“画里边还有画”和“话里边还有别的意思”; 21) 意为“管咸盐的事”“管闲事”。

谐音双关具体还可以分为如下两种:

使用同音异形异义字

22) 飞机炸厕所——激起公粪(愤)

23) 网兜抬猪——露了蹄(题)

例 22) 中的“粪”与“愤”，例 23 中的“蹄”与“题”是同音异义的字，从而产生了双关。22) 意为“激起公共厕所的粪便”和“激起公众的愤怒”; 23) 意为“露出了猪蹄”“泄露了试题”。

使用近音异形异义字

24) 瞎子吹箫——摸(莫)管

25) 粮店搬家——斗(都)是你的

例 24) 中的“mo(摸)”与“mo(莫)”的生母和韵母都相同，但是声调不一样，前者为一声，后者为四声；同样里 25) 中“dou(斗)”与“dou(都)”也是声母和韵母都相同，声调不同，前者为三声，后者为一声。24) 意为“摸箫管”和“莫管闲事”; 25) 意为“量米用的斗归你了”和“剩下的都是你的”。

2. 2. 借义双关

借义双关，也就是一语双关。这个词有两个意思，一个是字面上反映的意思，另一个是暗指的意思，比如:

使用同音同形字，但异义

26) 老鼠爬秤钩——自称自

27) 一根筷子吃藕——挑眼儿

28) 擀面杖吹火——一窍不通

29) 一只猫俩脑袋——二虎

30) 马尾巴穿豆腐——提不起来

31) 门缝里看人——把人看扁了。

例 18) - 31) 引自服部，鐘ヶ江编《中国歌後語の研究》

以上的歇后语的后段中的“挑眼儿”“一窍不通”“二虎”“提不起来”“把人看扁了”都是有着双重意义。例 26) 中的“自称自”一是自己用秤称自己的重量，一是指自己称赞自己的意思；例 27) 中的“挑眼儿”一是指一支筷子夹藕是夹不起来的，找藕眼儿扎，就可以夹起来，这是字面的意义，此外还有另指意义，是专门挑别人的毛病；例 28) 中的“一窍不通”因为指擗面杖是一根棍，没有孔，所以是不通的，另外的意思是根本不懂；例 29) 中的“二虎”猫和虎相似，两个脑袋，自然是两只虎，另外中国东北方言中，二虎是傻瓜的意思；例 30) 中的“提不起来”这里指用马尾巴把豆腐穿起来，当然提不起来，另指没法说，不象话的意思；“把人看扁了”从门缝看人不是看的全貌，而是一窄条，另一个意思是瞧不起人。这种一语双关与谐音双关有所不同，它不是借助音同字不同的构造来达到多义的效果，而是这个词本身就有两个意思。实际上借其表面意思，去表达其他的意思。

在周晔的《我的伯父鲁迅先生》中有这样的对话

32) “爸爸的鼻子又高又直，你的呢，又扁又平。”我望了他们半天才说。

“你不知道”，伯伯摸了摸鼻子，笑着说，“小的时候，鼻子跟你爸爸的一样，也是又高又直的。”

“那怎么……”

“可是，到了后来，碰了几次壁，把鼻子碰扁了。”

“碰壁？”我说，“你怎么会碰壁呢，是不是走路不小心。”

“你想，四周黑洞洞的，还不容易碰壁吗？”

“呃！”我恍然大悟，“墙壁当然比鼻子硬得多。怪不得你把鼻子碰扁了。”

在座的人都哈哈大笑起来。——周晔《我的伯父鲁迅先生》

这里鲁迅先生利用“碰壁”一词的多义性来解释给侄女周晔自己鼻子‘又扁又平’的原因，当时是小孩子的周晔，真把伯父的鼻子扁当成碰壁的结果，她并不明白鲁迅所说的“碰壁”的真正意思——即反动政府的统治——“四周黑洞洞的”。只有悟出这层意思，才能悟出鲁迅的所说的“碰壁”幽默。这里鲁迅先生非常巧妙地采取借义双关的手法。

3. 对双关翻译的认识

3. 1. 前人对双关的认识

人们在谈翻译的可能性时，都认为双关不可译。

鲁迅先生在《小鸡的悲剧》译者附记”中写到：“日本话于恋爱和鲤鱼都是 koi, 因此第二段中的两句对话便双关，在中国无法可译。”这两句对话是“〈小鸡问小鸭〉你有过恋爱？〈小鸭回答说〉并没有有过恋爱，但曾经吃过鲤儿。”鲁迅接着说“作者虽曾说不妨改换，但我以为恋鲤两音也近似，竟不再改换了。”

余光中在“与王尔德拔河记——《不可儿戏》译后记”中指出：“双声和双关，是译者的一双绝望。”

鲁迅先生认为“无法可译”，余光中先生认为是“一种绝望”，看来两位先生所言都是他们切身的经验之谈，并使人振聋发聩，足以让我们这些晚辈大敲警钟。

33) ひろいもの

あるとき、ハチとアリが旅行した。歩いているとニシンが落ちていた。するとハチは「ニシガハチというからなあ、これは俺のものだ」といって一人で食った。

アリは悔しかったが、仕方がないので我慢して旅を続けた。

すると今度タイが落ちていた。そこでアリは「ありがたい、というからなあ、これは俺のものだ」といって一人でご馳走になったって。

—王纪卿“介绍‘顿智话’三则”（《日与学习与研究》1982, 6）

一次蜜蜂和蚂蚁去旅行。走了一会儿，掉下一条鲱鱼，于是蜜蜂说“都说二四得八（鲱鱼归蜜蜂），这鲱鱼是我的”自己独吞了。蚂蚁非常懊恼，但是没有办法，忍耐着继续旅行。

过了一会儿，掉下了一条鲷鱼，于是蚂蚁说“都说太难得了（蚂蚁得鲷鱼）这鲷鱼归我”自己独个饱餐一顿。

这里“ニシガハチというからなあ”和“ありがたいというからなあ”是双关语，前者中的“ハチ”有两个意思，一是“八”，一是“蜜蜂”，所以翻译为“都说二四得八（鲱鱼归蜜蜂）”；后者中的“ありがたい”同样也是两个意思，一个

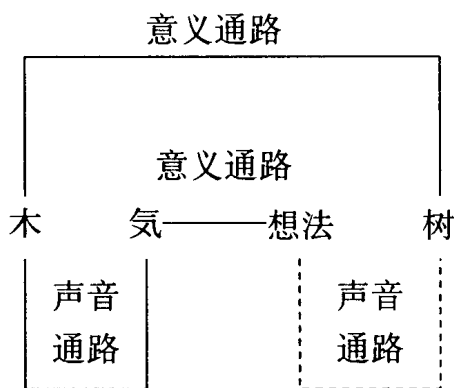
是“难得”，一个是“蚂蚁得鲷鱼”，所以翻译为“都说太难得了（蚂蚁吃鲷鱼）”。

上边的翻译加上解释，总算把要说的意思传达了，然而日语中使用的双关的妙处，在译文中并没有很好地反映出来，这也就是翻译的可能性的限度。

3. 2. 为什么说双关不可译

之所以不可译是因为双关在原语中两个词虽然意义不同，但在声音上有着共同性，即有着达成一致的通道。然而译成另一种语言后，两个词不具备这种声音上的通道，所以本来一句双关的话翻译完后，就不那么俏皮，不那么好玩，不那么趣味盎然，诙谐幽默了。

比如：“木曾の深山木が多い”翻译为汉语是“木曾深山里大树多”，日语中的“木が多い”是双关语，除了明说“大树多”的意思之外，还有“气が多い”（想法多，见异思迁）的意思。在意义上日语中“木”与汉语的“树”对应；而“气”与“想法，念头”对应。在发音上日语的“木”与“气”发音相同，具有同一性，即存在着达成一致性的通道；而翻译为汉语时“树”与“想法，念头”虽然在意义的翻译上完成了翻译的行为，然而这二者之间，在发音上没有同一性，所以构不成一致性的通道。用图来表示，是这样的。



上图中实线的部分都是相通的部分，有意义相通和声音相通两种情况；虚线的部分则是不通的，即汉语中“想法”和“树”是风马牛—不相及的，也就是二者之间没有关系，是不通的，所以在译文中没有形成新的双关，这样一来，也就是原来双关的地方在译文中没有得到很好的表达，我以为鲁迅先生说的“无法可译”和余光中先生说的“一种绝望”指的是这个意思。

4. 双关的翻译

4. 1 在不可能中寻找可能

尽管双关这种语言现象在翻译转换中是非常棘手，很难对付的，但是，人们在翻译的实践中，还是进行了不懈的努力，作了很多的尝试。徐炳中先生对英译中的双关归纳了“吻合法，舍取法，舍弃法，加注法”^{iv}等四种方法。吻合法：在译文中保留有双关的含义；舍取法：在翻译过程中原来的双关受到损失，利用译文的表现法去补偿；舍弃法：只取双关含义之一，或取直译，或取其暗含义翻译后读不出双关，也就是牺牲了双关；加注法：即使牺牲双关，译文仍不能使人明白，再用加注来说明。

日汉，汉日中的双关的翻译应该如何去把握，如何去实现，这是一个非常重要的课题，也是翻译过程中很难以逾越的关卡。知难而进，明知山有虎，偏向虎山行，要在不可能中去寻找可能，为此探讨双关的翻译也是非常有意义的。

4. 2. 双关翻译对策

根据汉语和日语中的双关的具体情况，从别人的翻译实例中汲取启示和帮助，推进翻译活动向更高的层次的发展。这里归纳为四种翻译方法。

1. 并行法

有人把歇后语构造分为“引”和“注”^v两个部分，“引”即铺垫，出示一种情况，起引出下文的作用，“注”就是对前文加以说明。这部分原文是把其中所表达两种意思并列写出来，翻译时也先翻译出“引”的部分后，再把“注”的部分按照原文样子并行翻译出来。比如：

34) 阎王爷拉弓——射（色）鬼 / 閻魔大王は弓を引いて——鬼を射る（助べえ）

其中“射鬼”和“色鬼”是近音异义，构成双关。翻译时与原文同样，把译文“鬼を射る”和“(助べえ)”并列排在一起；以下的译法与此相同；

35) 耗子啃茶碗——满嘴瓷（词） / 鼠は湯飲みをかじると——口一杯陶磁器（言葉）になる

36) 茅房里的石头——离屎（死）不远 / 便所にある石ころ——屎（死ぬこと）に近い。

37) 隔着窗户吹喇叭——鸣(名)声在外/窓越しにラッパを吹いて——鳴る
音(名声)は外にある。 34)-37)一服部隆造《中国歌後語の研究》

日语的俏皮话的翻译也采取同样办法, 比如:

12) うどん屋の釜——湯(いう)ばかり/面铺的锅——尽是汤(光说不干)

原文中的“湯ばかり”和“いうばかり”是近音异义, 构成双关, 与之相对应, 分别将其译为“尽是汤”和“光说不干”, 以下的日语俏皮话译法相同。

13) 石屋の引越しで——重い重い(思い思い)/石匠搬家——沉啊沉(各随己义)

15) 駅の赤帽は——肩が重い(片思い)/车站的小红帽——肩膀酸(单相思)

16) 薄の褌で——尻を切る(知りきる)/芒草的兜裆布——割屁股(了若指掌)

38) 鐘突きの昼寝——イチゴンもない/敲钟人午睡——一声(言)不响(发)
下边是在句子中出现的歇后语, 其译文也是采取并行法翻译的。

39) 你说行, 我就派人, 你说不行, 咱就脚后跟拴绳子——拉倒。

あんたがよいというならすぐにも人を出すが、ダメというなら、かかとを紐で引く——ひっぱればたおれる=やめにするってことだ。

—<歇後語のはなし>p124

40) 方兴土看罢当场就退还他, 还说: “什么指挥部, 他认识我, 我还不认识他呢!” 给他来个自行车下坡——不睬。

方興土は見終わるとその場でつき返し言った。「何が指揮部だ、そっちは私を知っているかもしれないが、こっちは目もくれないのよ!」彼に対して自転車坂下り——ペダルを踏まない=取り合わず、相手にしなかった。

—<歇後語のはなし>p123

这种译法只是以对应的形式, 把原文的内容或者意义传达出来, 但是没有传达我们所期待的“双关”韵味, 因此这种翻译只是描述性的。除了这样翻译外, 还应该增加必要的说明才能使读者明白。

2. 解释法

所谓解释译, 即把原文翻译出来, 再加以解释, 说明其双重意义的所在。比

如：“千里扛猪槽——喂（为）的是你”这句歇后语，先将其翻译为“千里の遠くから豚の餌桶を担いできた。おまえに食べさすため。”然后再说明“喂”与“为”同音，从而引出“为的是你”，这么一来，本来的“喂的是你”就变成“为的是你”，于是其另一意义应该是“きみのため”。

41) 八月节送鸡子——没这道礼（理）

中秋節には卵を送る。そんな贈り物はしない。「礼」は「理」に通じ、「没这道理」で、そんな道理はないの意。

42) 粮店搬家——斗（都）是你的

糧食店の引越し、まずは（君にやったから）君のものだ。（「斗」の音を借りて「都」を出して）みんな君のものだ。

43) 十月里的桑叶——谁来采（睬）你

十月の桑の葉、誰がきてつむもんか、「采」と「睬」に通じ、「谁来睬你」で、誰がおまえなど相手にするものかの意。

41)-43)一引自川瀨正三《歇后語彙論》

24) 瞎子吹箫——摸（莫）管

盲人が笙を吹く、管をなでる「摸」は「莫」に通じ、「莫管」で、世話を焼くなの意となる。

以上的例子都是先翻译出字面意义，然后说明其中的某处双关，再把其另外的意义传达出来。翻译段落，有时为了说清楚，让读者明白，也要添加一些解释性的词语，如：

44) 友達の話によると、鉢植えの花は「根がついている」ので、「寝つく」、つまり、「病気が治らず、ずっと寝たままになる」ということを連想させてしまうそうだ。そのため、根を切り取った花を持っていくのがマナーになっている。

（据朋友说，因为盆栽的花“带着根”，与“卧床不起”谐音，也就是说会让人联想“病治不好永远躺在床上”。为此，拿去掉根的鲜花看望病人则成为规矩。）

例 44) 中的“ねがつく”是双关语一是“根がつく（有根）”的意思，一是“寝つく（卧床不起）”的意思。这两个词在日语里能体现出它们之间的关联，到

译文中没有什么联系，如果不加说明，读者则会不知所云，因而要对“谐音”加以解释，这样才不至于使读者造成误会。

45) 質屋はかつて「一六銀行」とも言われた。1と6をたせば7になるといふしゃれである。質屋で金を借りることを恥ずかしく思う風潮があり、「一六銀行」は普通の銀行と違って、大通りではなく裏通りや細い道に面していたし、入るときは、入るところを見られないようにこっそり入ったりした。

(当铺曾被叫做“六一银行”。因为当铺的“当”字在日语里读成“七”，1加6正好等于7所以叫成“六一银行”也很俏皮。因曾有在当铺借债为耻的风气，所以“六一银行”与普通的银行截然不同，不是面向大道，而是面向后街或小道开设，出入时不让别人看见，悄悄地进入。)

例 45) 中的“しち”是双关语，一可以写成“質”，是“当铺”的意思，还可以写成“七”，表示数字，在译文添加上“当铺的‘当’字在日语里读成‘七’”的解释，这样才能把后边的“1加6正好等于7”搞得明白。

翻译本身就是用另一种符号来解释这种语言，而这种翻译似乎解释中的解释，有些颇费周折，但也是不得已的选择，用这种选择来实现传达信息的目的。

3. 加注法

前边的翻译方法，是在译文中加以解释，有时不能做到在译文中进行解释，不得不在译文外再加注来进行说明。比如：

46) 「うっかりして、一円のもりで十円玉をお賽銭に上げてしまった。
和尚さん、おつりをください。」

おばあさんが庫裏の坊さんに頼む。和尚はにっこりともしないで、

「極楽行きの切符にはつりが出ないんだよ、おばあさん。それに、一円じゃ、三途の川までもいけません。」

「一円じゃダメ？」

「イチエンじゃね。せめて五円。ご縁があるようにとね。」

「値上がりですか。」

「十円なら重縁だから、いっそうご利益がある。二十円なら二重のご縁が

ある。」

—外山滋比古《ユーモアのレッスン》p104

“本打算放一圆钱的香资，不小心，给了十圆钱，师傅，请你找给我吧！”

老奶奶向管账的和尚央求说。那和尚毫无笑意地说道：

“花钱买到极乐世界的通行证，是不找零的。老奶奶，而且就一圆钱也走不到三途河⁴呀！”

“一圆钱不行吗？”

“一圆钱哪行，至少也得五圆钱，五圆就是有缘哪！”

“你是说涨价了。”

“如果是十圆钱，那就缘上缘，更会得利；如果二十圆，那就是二个缘上缘。”

注：日语中的“五円”和“ご縁”的发音都是“goen”；“十円”和“重縁”都是“jyuuen”；“二十”和“二重”都是“nijyuu”，发音相同。

47) その日のうちに京都へ行かなくてはいけない人が、会が伸びて、予定が狂ってしまった。列車に遅れる。友人が言う。

「そんなことないさ。ひかりではだめでも、のぞみがあるじゃないか。」

「なるほど、まだ、のぞみはあるか。」

—外山滋比古《ユーモアのレッスン》p105

有个人必须在当天赶到京都，会议拖延，他的计划全被打乱，误了电车。朋友说，“没事的，即使光号赶不上，不是还有希望号吗？”

“说得好，还有希望！”

注：其中的“のぞみ”有两个意思，一指新干线高速电车“希望号”，另一个意思是“希望”，这样一来，“のぞみ”就成了双关语，即使坐不上“光号”电车，但是还有“希望号”电车可坐，所以还是有希望的。

例 46)，例 47) 采取译文外加注的方法，是一种对译文的补充。这不仅需要，有时也是必要的。

4. 替代法

替代就是用一个类似的双关说法代替原文中的双关语的翻译方法。

48) ……汽车里突然一下子变得非常拥挤，有两个歪眉斜眼的小伙子说着

粗话：“今儿怎么抽疯了？”

“山西的老核桃——满仁”

—刘心武《锅碗瓢盆交响乐》

（車内）急に混んでしまった。ふりょうじみた若いのが二人、口汚くしゃべっている。

「おい、今日はきちがい沙汰じゃねえかよ。」

「まったくだ。牛肉の缶詰——ぎゅう詰と来らあ。」 —蘇奇译

例 48) 的原文中的“山西的老核桃——满仁”是一句歇后语，“满仁”，一是指核桃结实饱满，一是指车内人多满员；此句翻译为“牛肉の缶詰——ぎゅう詰”，其意是牛肉罐头——满满的，这里的“ぎゅう詰”多指电车挤得满满，而“牛”和“ぎゅう”发音相同，也是双关。比较巧妙地用一个日语的双关的代替了原文中的双关^{vi}。

49) ピラの文字をピンセントでつつきながら、虎公は確信ありげにいった。

「今夜きつと勝てるぜ、見な、ほら、メーデー！めでる——だ。どうだ、畜生、」

虎公はカチンとステッキにセッテンをはさみながら、単純に嬉しかった。——もとでは工長にかりてやる。

虎公用镊子指着传单上的大字，满有信心地说：

“今晚上一定赢！你看，劳——动，捞得动！妈的，兆头不是很好吗？”

虎公把镊子咔地往手托上一卡，简直高兴得不得了。（——赌本跟工头借去。）

—刘仲平译—德永直著《走向 战斗行列的道路》

注：原文五一节（メーデー）和幸运（めでる——だ）是谐音字

例 49) 的原文的“メーデー！めでる——だ”是一个谐音构造，也近似于谐音双关，译者译为“劳——动，捞得动”，也是用谐音结构来代替原文中的谐音结构。

上述的两个例子一个是从汉语到日语，一个是从日语到汉语。应该说是比较好的翻译双关的方法之一。因为这种译法不仅可以使译文生动活泼，而且也能让读者体会到原文双关的风趣。

5. 小结

本文根据自己的认识对双关乃至双关翻译进行了解读。虽然还很不全面，但是基本的问题都涉及到了。本文根据中日，日中的翻译实际，大胆地提出了翻译双关的四种方法，即平行法，解释法，加注法和替代法。从分析中可以看出本文所提供的第四种替代法优于其他三种方法，似乎是解决双关翻译比较好的办法。然而，不言而喻，并不是所有的双关都能用这种方法来翻译的，所以其他三种方法也是不可忽视的，在不得已时，也可以用来一试。

翻译的过程中对于原文，从形式到内涵，从意义到情感，由于双语的差异，表达方式的不同，不可能做到在译文中 100% 再现，出现一些损失是极其自然的。译者在翻译过程中常常会感到鱼与熊掌不可兼得，尽管竭尽了努力，仍然不能十全十美地翻译好。在此种无可奈何时，不得不去进行选择，人们无论如何不会牺牲内涵而去追求形式，不会牺牲意义而去追求情感。这样一来就把传达意义放在首位。翻译又不是传达意义就了事的工作，因而再现其他方面的要素的努力也是不可缺少的。双关的再现也是翻译活动中应该做的。笔者基于此才写出本文。

双关的翻译是翻译的难点之一。被多数人认定的是不可译的，然而在文章中出现双关方面的内容，人们又不得不译。译双关正是迎接这种挑战，正是在不可能中去寻找可能。由此看来翻译双关也就更有意义。

注:

- i 引自 <http://www.osk.3web.ne.jp> 网的<修辞法>中的“掛詞”文。
- ii 例 9), 10), 11) 中画线处为本论文作者根据日文的解释翻译的。
- iii 此说法见索振羽《语用学教程》p111。
- iv 见姜志文 文军编《翻译批评论》p386 中“从朱生豪译《莎士比亚全集》中的双关处理谈英语双关的翻译”一文。
- v 见温端政著 相原茂 白井啓介译《歇後語のはなし·中国のことば遊び》p76
- vi 三途河为佛教用语，死者死后前往冥土，根据自己生前的罪过轻重，要渡过三条流速不同的河。
- vii 此处对双关翻译的解释请参见苏琦《汉日翻译教程》p105

参考文献

黄 龙 1988 《翻译艺术教程》 南京大学出版社

姜治文 文军 1999 《翻译批评论》 重庆大学出版社

索振羽 2000 《语用学教程》 北京大学出版社

温端政 1989 《歇後語のはなし-中国のことば遊び》

(相原茂 白井啓介訳) 光生館

川瀬正三 1966 《歇後語彙論》 明善堂書店

服部隆造 鐘ヶ江信光 1975 《中国歇後語の研究》 風間書房

小松英雄 2000 《古典和歌解説-和歌表現はどのように深化したか》

笠間書房

小林路易 2001 《掛詞の比較文学的考査》 早稲田大学出版

外山滋比古 2003 《ユーモアのレッスン》 中央公論